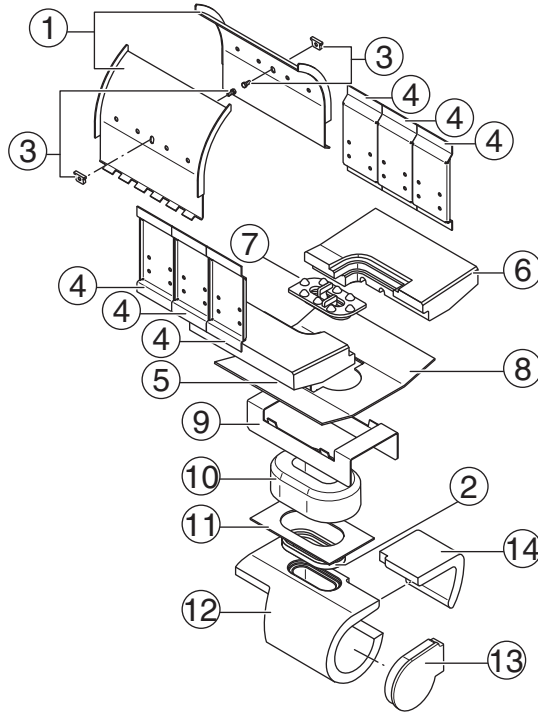
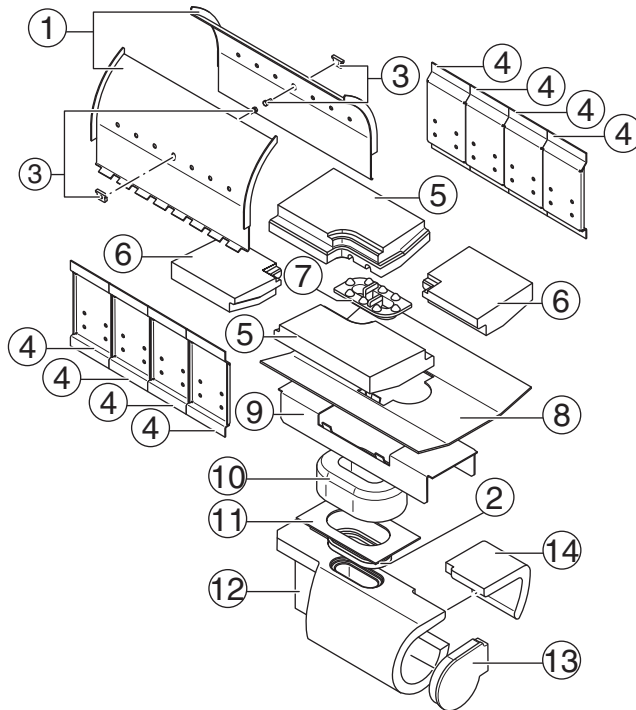


18 kW



24 kW



6 720 818 502-01.1T

Fig. 1

**[da]**

1	Vægbeslag/ophængningsplade	8	Isolering
2	Dysepakning	9	Deflektor
3	Monteringssæt	10	Dysesten
4	Luftstyreplade	11	Isolering
5	Keramik nederst	12	Brændkammer
6	Keramik øverst	13	Kedellåg
7	Kantbeskyttelse	14	Indlægsdel/omstyringssten

**[de]**

1	Wandhalterung/Vorhängeblech	8	Isolierung
2	Düsendichtung	9	Abweisblech
3	Befestigungs-Set	10	Düsenstein
4	Luftleitblech	11	Isolierung
5	Keramik unten	12	Feuerraum
6	Keramik oben	13	Feuerraumdeckel
7	Kantenschutz	14	Einlegeteil/Umlenkstein

**[cs]**

1	Nástěnný držák/stínící plech	8	Izolace
2	Těsnění trysky	9	Odkláněcí plech
3	Upevňovací sada	10	Tvárnice s tryskami
4	Usměrňovací plech vzduchu	11	Izolace
5	Keramika dole	12	Topeniště
6	Keramika nahoře	13	Víko topeniště
7	Ochrana hran	14	Vkládací díl/usměrňovací tvárnice

**[en]**

1	Wall mounting bracket/Metal curtain plate	8	Insulation
2	Nozzle gasket	9	Deflector plate
3	Installation set	10	Brick nozzle
4	Air baffle	11	Insulation
5	Bottom ceramics	12	Combustion chamber
6	Top ceramics	13	Combustion chamber cover
7	Edge protection	14	Insert/Deflection brick

**[fi]**

1	Steun/voorhangplaat	8	Isolatie
2	Sproeierafdichting	9	Deflectorplaat
3	Bevestigingsset	10	Sproeiersteen
4	Luchtgeleidingsplaat	11	Isolatie
5	Keramik onder	12	Vuurhaard
6	Keramik boven	13	Vuurhaarddeksel
7	Randbescherming	14	Inlegdeel/omkeersten

**[fr]**

1	Support mural / tôle suspendue	8	Isolation
2	Joint d'injecteur	9	Tôle déflectrice
3	Kit de fixation	10	Injecteur en pierre réfractaire
4	Tôle de guidage de l'air	11	Isolation
5	Céramique en bas	12	Foyer
6	Céramique en haut	13	Couvercle du foyer
7	Protection des bords	14	Pièce d'insertion / pierre de dérivation

**[it]**

1	Supporto a parete/Lamiera d'aggancio	8	Isolamento
2	Giunzione ugelli	9	Lamiera deflettrice
3	Kit di fissaggio	10	Piastra forata in ceramica
4	Deflettore aria	11	Isolamento
5	Ceramica sotto	12	Camera di combustione
6	Ceramica sopra	13	Coperchio della camera di combustione
7	Paraspigolo	14	Inserto/Deflettore

**[sk]**

1	Nástenný držiak/závesný plech	8	Izolácia
2	Tesnenie trysky	9	Plech deflektora
3	Montážna sada	10	Tvarovka s tryskou
4	Plech smerujúci prúdenie vzduchu	11	Izolácia
5	Keramické diely dole	12	Spaľovacia komora
6	Keramické diely hore	13	Poklop spaľovacej komory
7	Ochrana hrán	14	Vkladací diel/tehla na usmernenie prúdenia vzduchu

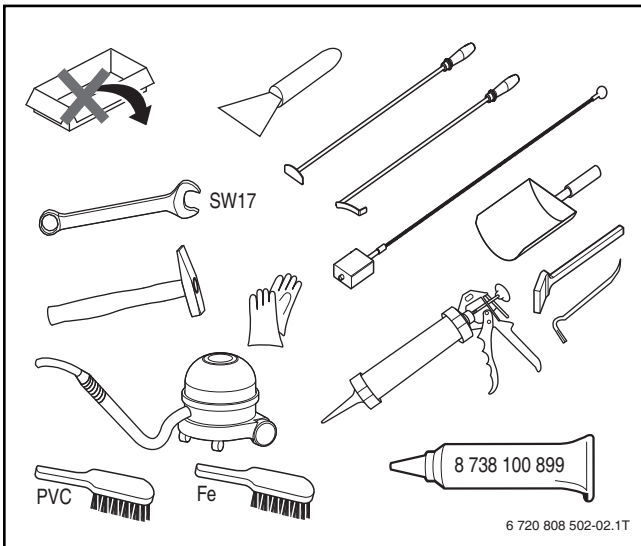


Fig. 2

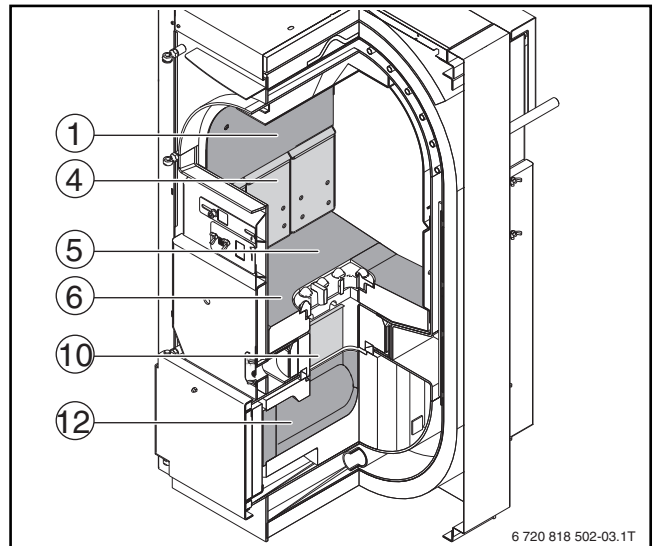


Fig. 3

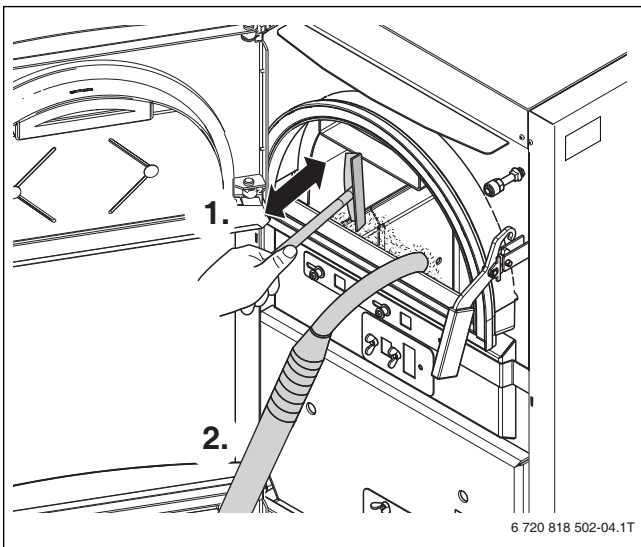


Fig. 4

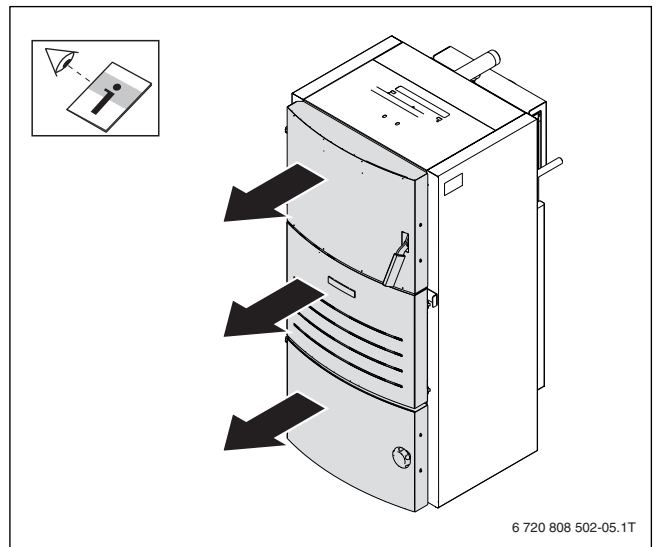


Fig. 5

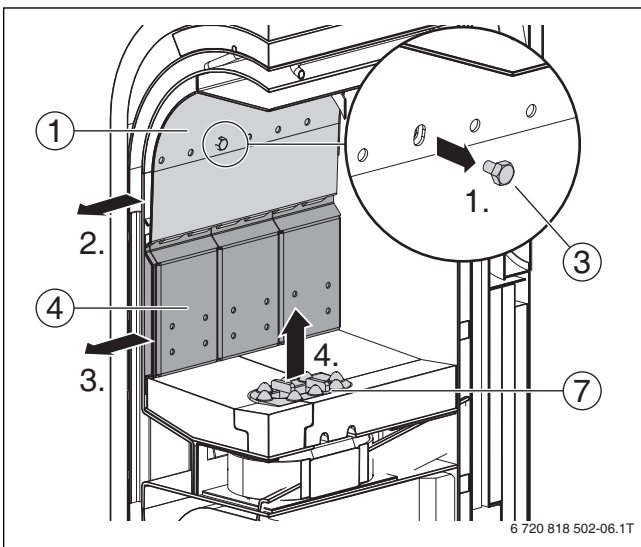


Fig. 6

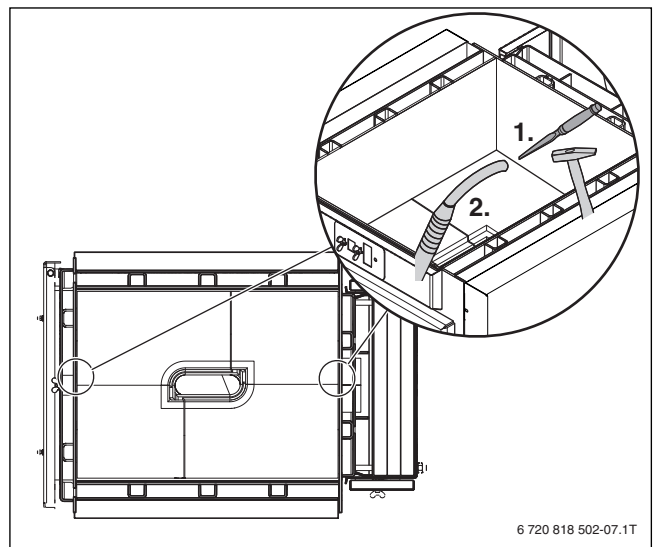


Fig. 7

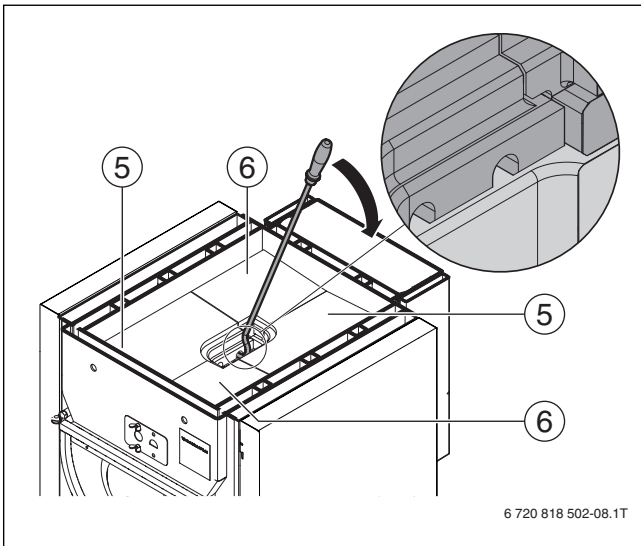


Fig. 8

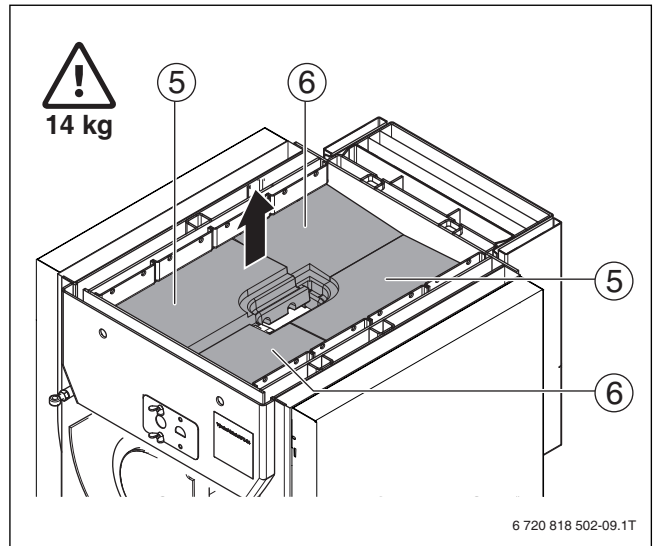


Fig. 9

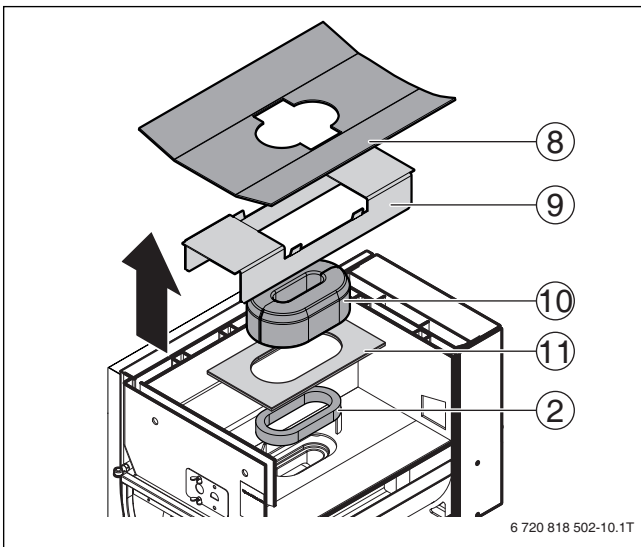


Fig. 10

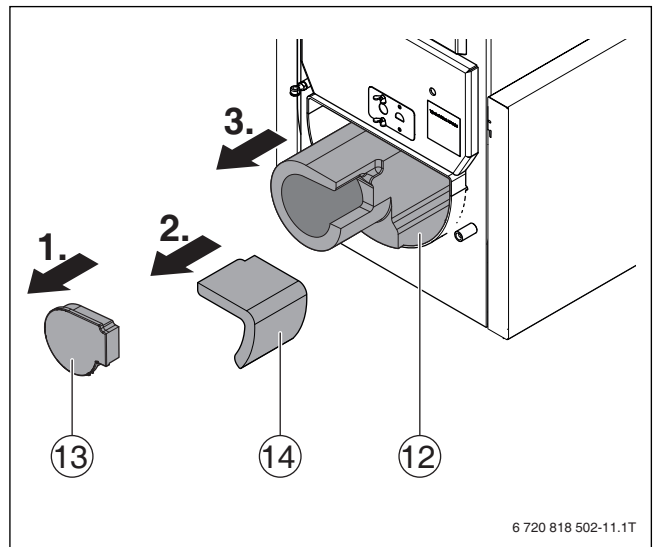


Fig. 11

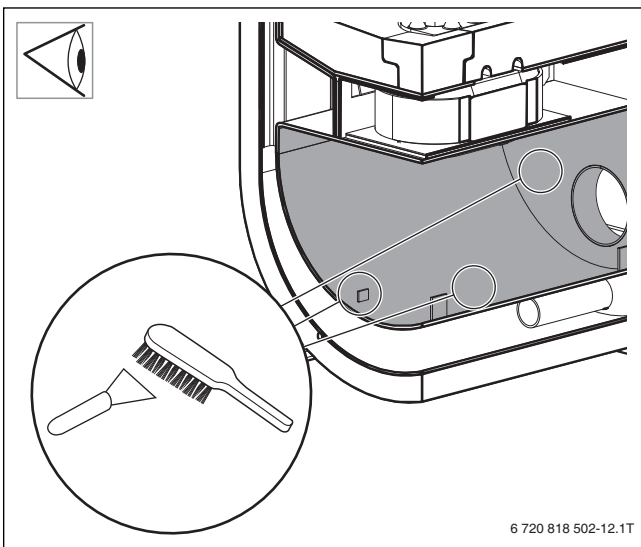


Fig. 12

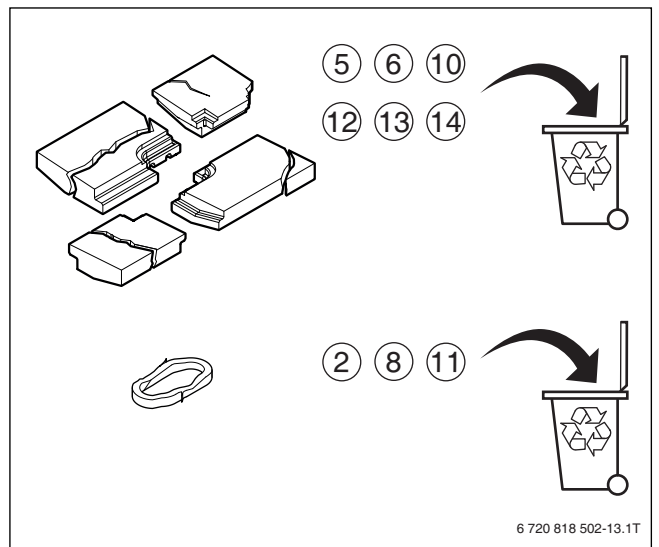


Fig. 13

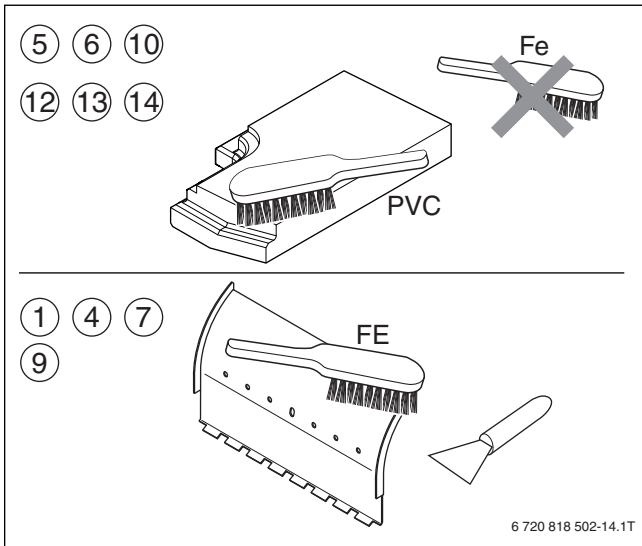


Fig. 14

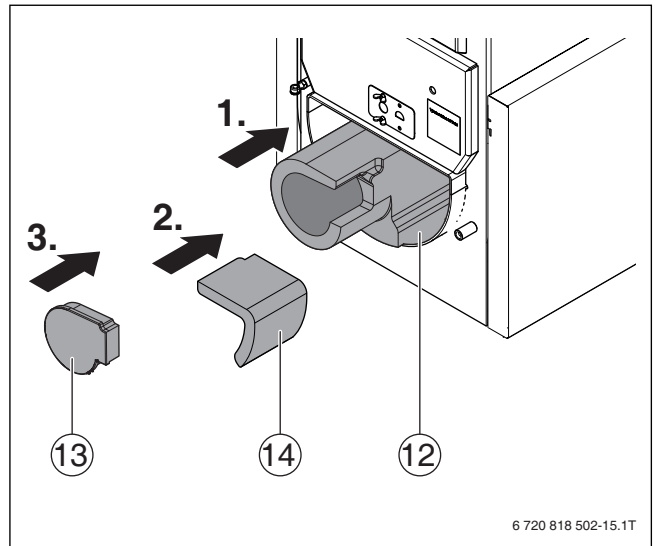


Fig. 15

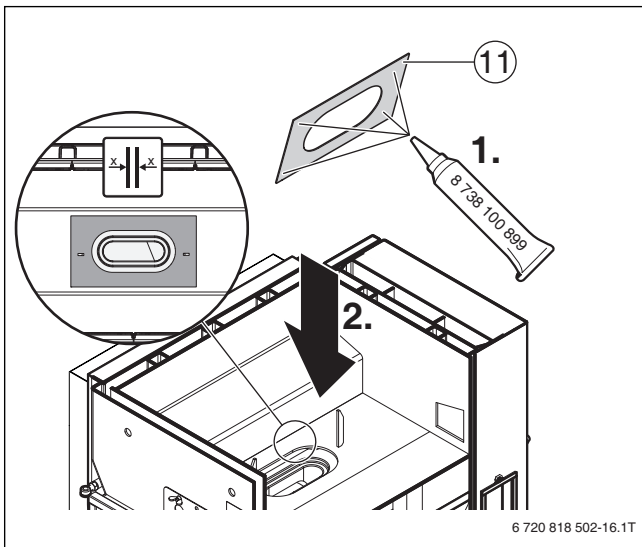


Fig. 16

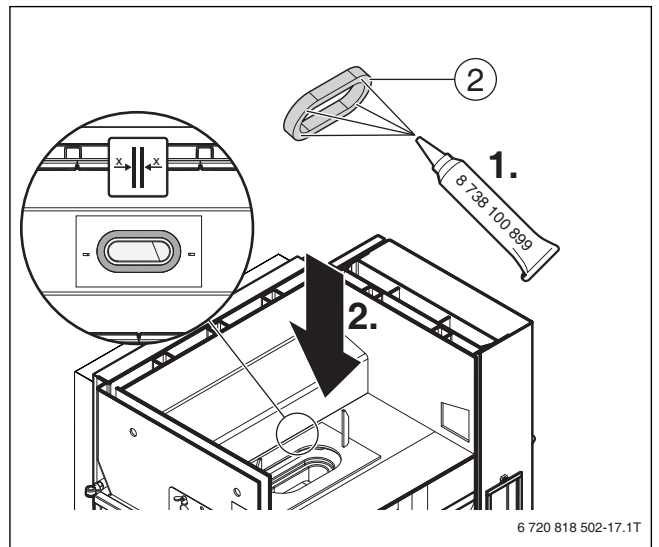


Fig. 17

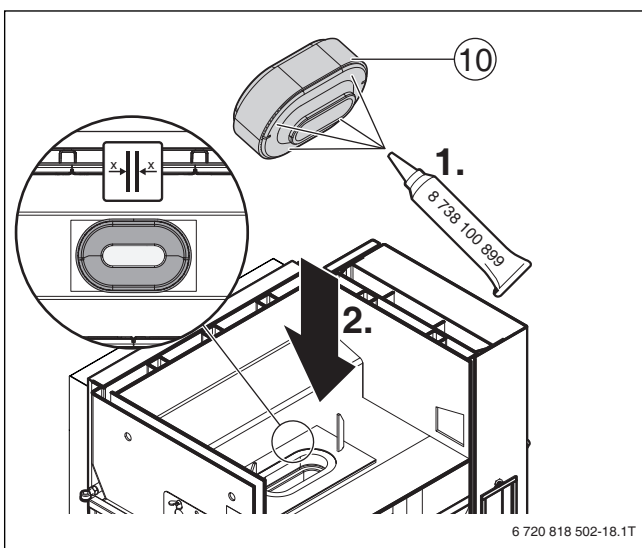


Fig. 18

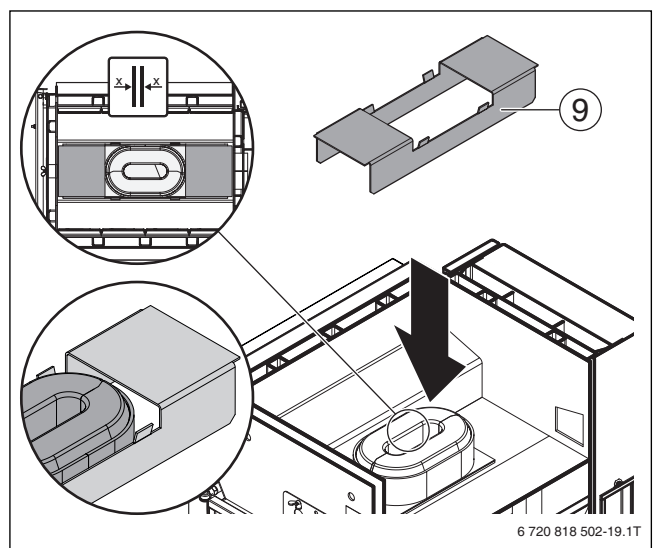


Fig. 19

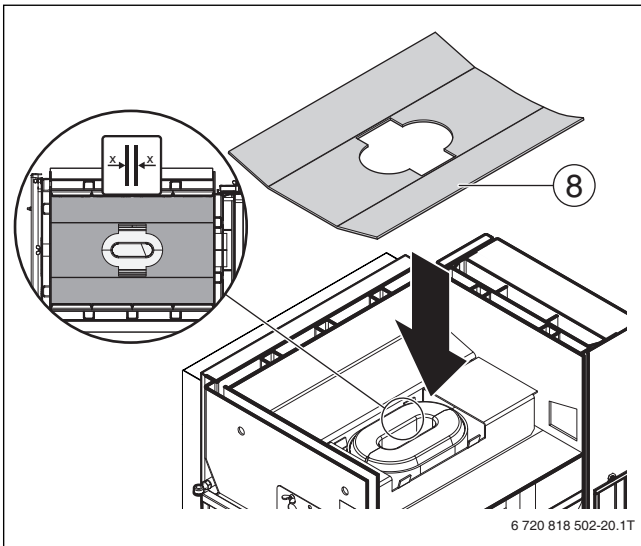


Fig. 20

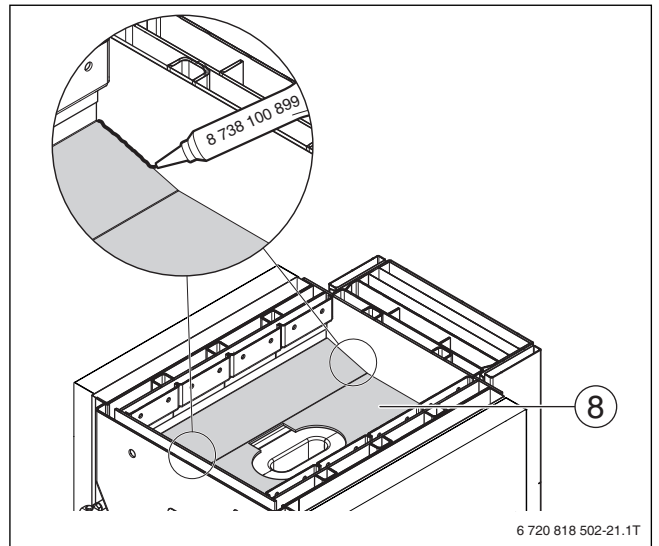


Fig. 21

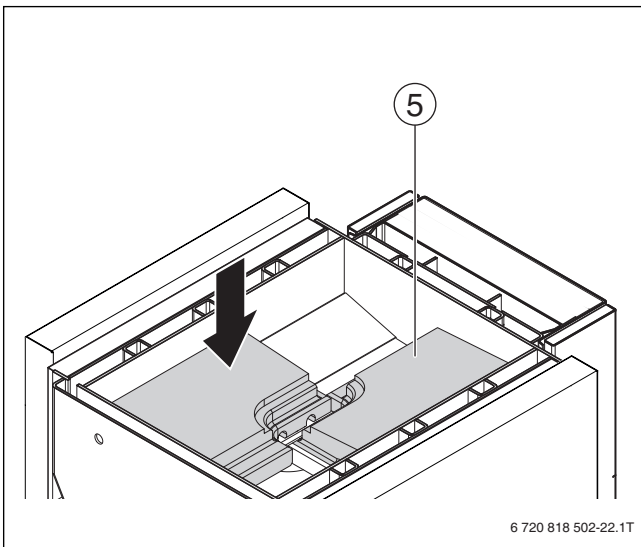


Fig. 22

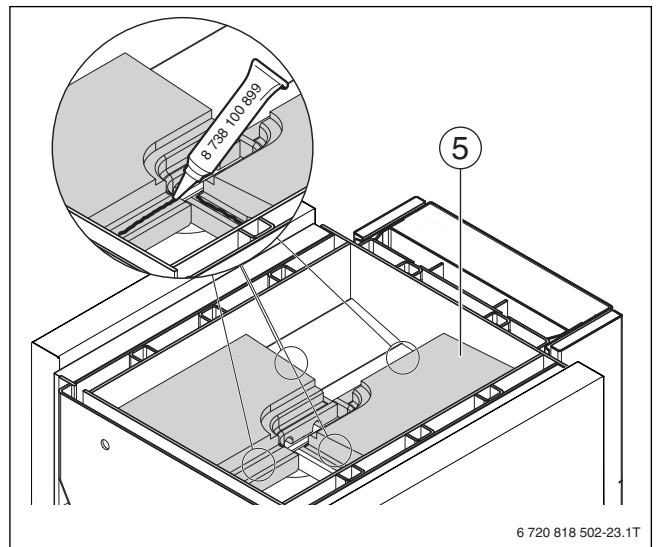


Fig. 23

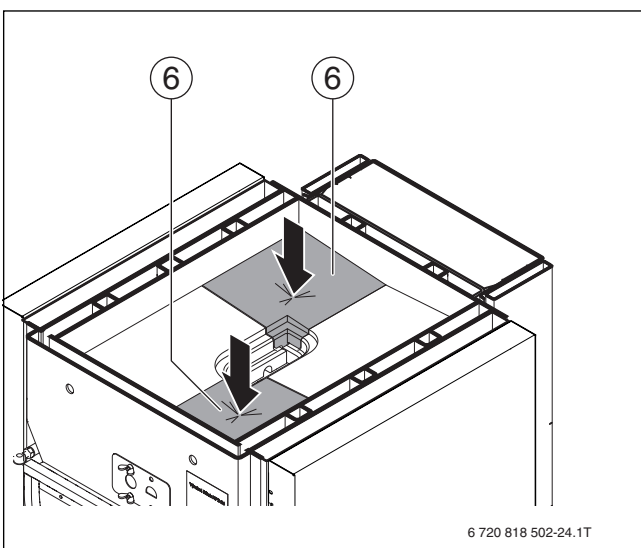


Fig. 24

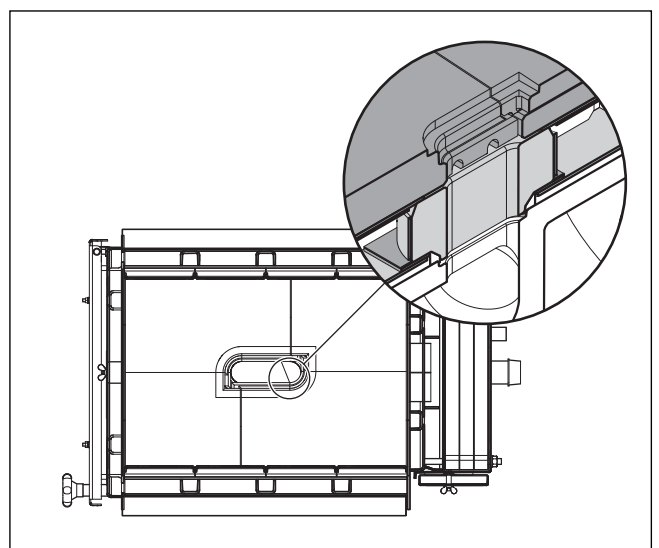


Fig. 25



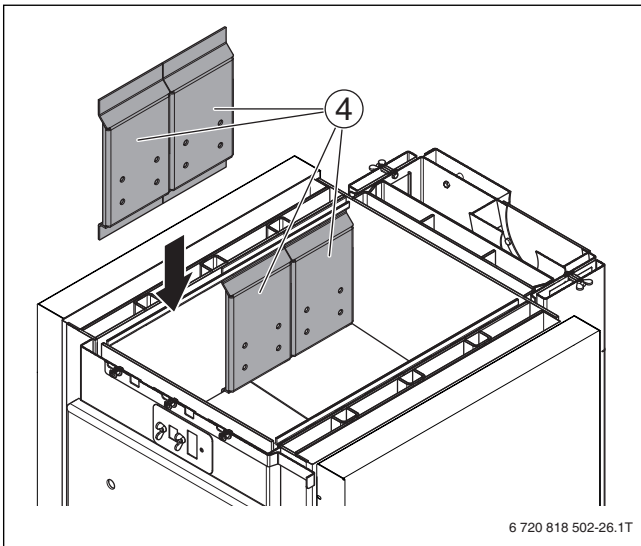


Fig. 26

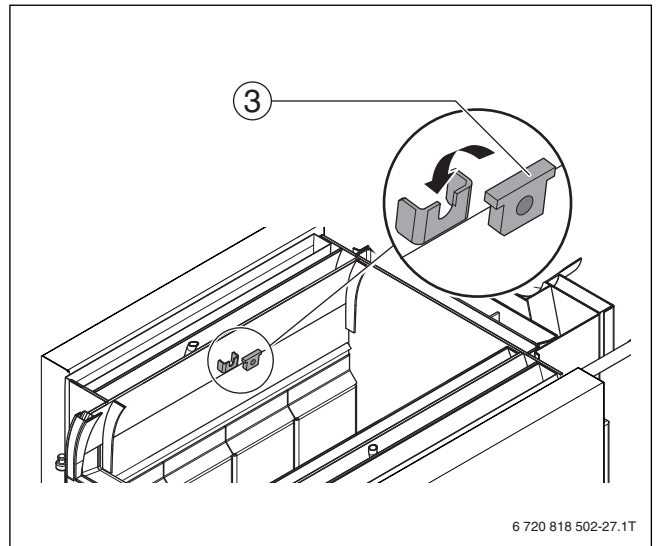


Fig. 27

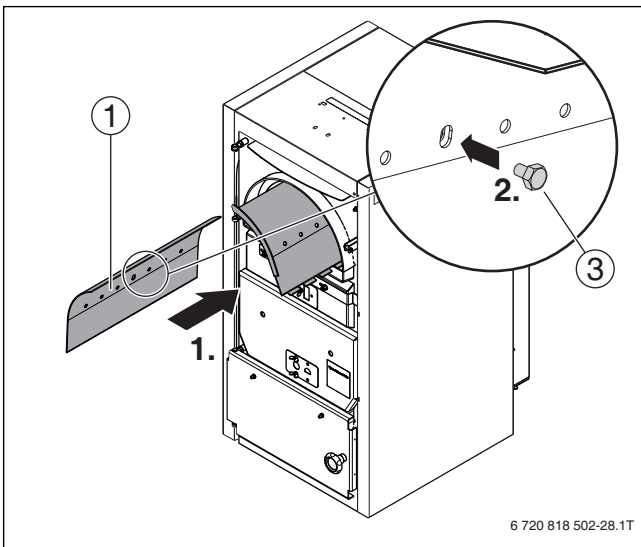


Fig. 28

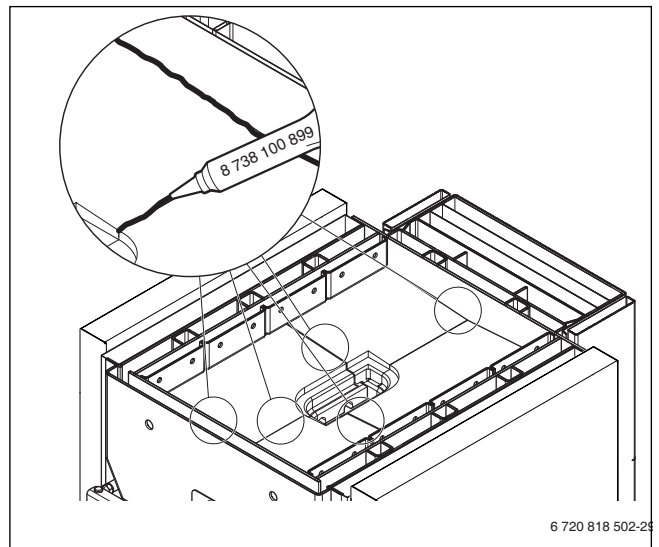


Fig. 29

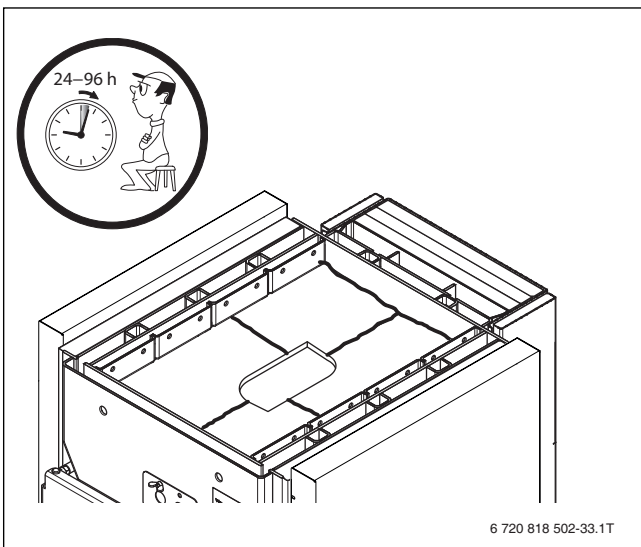


Fig. 30

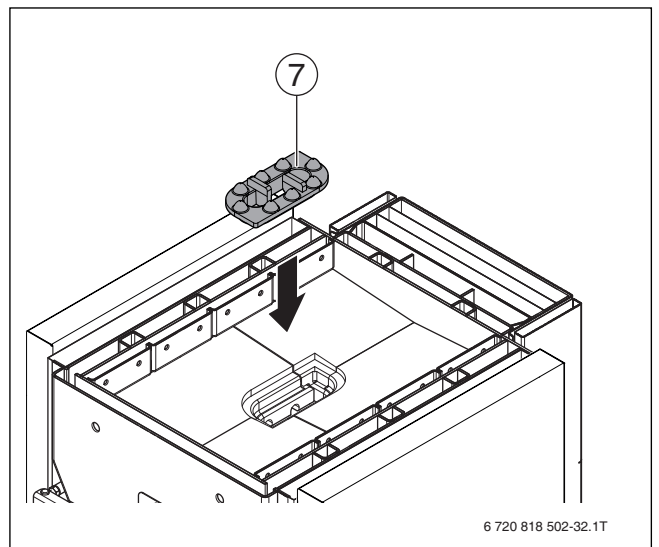


Fig. 31

**[da] Sikkerhedshenvisninger**

Vejledningen henvender sig til fagmanden, der på grundlag af sin faguddannelse og erfaring har kendskab til varme anlæg.

**Tilsidesættelse af sikkerhedshenvisninger**

Hvis sikkerhedsanvisningerne ikke overholdes, kan det medføre alvorlige personskader – også med dødelig udgang – samt ting- og miljøskader.

- ▶ Kontrollér, at installation og røggastilslutning, første opstart, samt vedligeholdelse og reparationsarbejde kun udføres af et VVS-firma.
- ▶ Vær opmærksom på dokumentationen for kedlen, anlægskomponenter, tilbehør og reservedele.
- ▶ Før kedlerne åbnes, skal spændingen afbrydes på alle poler og sikres, så den ikke kan igangsættes utilsigtet.
- ▶ Lad kedlen afkøle, før der arbejdes på kedlen.
- ▶ Fyld asken i en ikke-brændbar beholder med låg.

Ved anvendelse af en askestøvsuger:

- ▶ Anvend kun egnede askestøvsugere **uden** papirposer.
- ▶ Opsug ikke varm aske.

**Vigtige anvisninger om udskiftning af ovnsten**

- ▶ Sørg for tilstrækkelig mængde frisk luft under arbejdet.
- ▶ Undgå beskadigelse af ovnstenene.
- ▶ Ovnstenene må ikke rengøres med en stålborste.
- ▶ Elementerne monteres og tætnes på de angivne steder.
- ▶ Kontrollér driftsforholdene efter udskiftning (fx fødetryk, minimumsreturtemperatur).
- ▶ Afhængig af slitagen kan keramikdelene gå i stykker ved afmontering.
- ▶ **Pakninger skal ubetinget udskiftes med nye.**
- ▶ Anbefaling: Erstat alle keramikdele og pakninger med nye.

**Originale reservedele**

Producenten hæfter ikke for skader, som opstår som følge af anvendelse af reservedele, som ikke er leveret af producenten.

- ▶ Brug kun originale reservedele og tilbehør fra producenten.

**[de] Sicherheitshinweise**

Diese Anleitung richtet sich an den Fachhandwerker, der aufgrund seiner fachlichen Ausbildung und Erfahrung Kenntnisse im Umgang mit Heizungsanlagen hat.

**Nichtbeachten der Sicherheitshinweise**

Nichtbeachten der Sicherheitshinweise kann zu schweren Personenschäden – auch mit Todesfolge – sowie zu Sach- und Umweltschäden führen.

- ▶ Sicherstellen, dass die Installation, den Abgasanschluss, die Inbetriebnahme sowie die Wartung und Instandhaltung nur ein Fachbetrieb ausführt.
- ▶ Dokumente des Kessels, der Anlagenkomponenten, der Zubehöre und der Ersatzteile beachten.
- ▶ Vor dem Öffnen von Geräten Netzspannung allpolig stromlos schalten und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern.
- ▶ Vor allen Arbeiten am Kessel: Kessel abkühlen lassen.
- ▶ Asche in einen nicht brennbaren Behälter mit Deckel füllen.

Bei Verwendung eines Aschestaubsaugers:

- ▶ Nur geeignete Aschestaubsauger **ohne** Papiertüten verwenden.
- ▶ Keine heiße Asche absaugen.

**Wichtige Hinweise zum Austausch der Feuerraumverkleidung**

- ▶ Während der Arbeiten für ausreichend Frischluft sorgen.
- ▶ Beschädigung der Feuerraumsteine vermeiden.
- ▶ Feuerraumsteine nicht mit einer Drahtbürste reinigen.
- ▶ Bauteile an den vorgegebenen Stellen einbauen und abdichten.
- ▶ Nach dem Austausch Betriebsbedingungen prüfen (z. B. Förderdruck, Mindestrücklauftemperatur).
- ▶ Je nach Verschleißzustand können die Keramikteile bei der Demontage zerbrechen.
- ▶ **Dichtungen zwingend durch neue ersetzen.**
- ▶ Empfehlung: Alle Keramikteile sowie die Dichtungen gegen Neuteile ersetzen.

**Originalersatzteile**

Für Schäden, die durch nicht vom Hersteller gelieferte Ersatzteile entstehen, kann der Hersteller keine Haftung übernehmen.

- ▶ Nur Originalersatzteile und Zubehör vom Hersteller verwenden.



**[cz] Bezpečnostní pokyny**

Tento návod je určen odborným řemeslníkům disponujícím na základě odborného školení a praktických zkušeností znalostmi v oboru topných systémů.

**Nerespektování bezpečnostních pokynů**

Nerespektování bezpečnostních upozornění může vést k závažným újmám na zdraví osob, a to i s následkem smrti, a způsobit i věcné a ekologické škody.

- ▶ Zajistěte, aby instalaci, připojení odtahu spalin, uvedení do provozu, údržbu a udržování v provozuschopném stavu prováděla pouze odborná firma.
- ▶ Řiďte se dokumentací náležející ke kotli, komponentům systému, příslušenství a náhradním dílům.
- ▶ Před otevřením přístrojů odpojte zařízení od síťového napětí a zajistěte je proti náhodnému opětovnému zapnutí.
- ▶ Vždy než začnete na kotli pracovat, nechejte kotel vychladnout.
- ▶ Popel shromažďujte v popelnici z nehořlavého materiálu s víkem.

Při použití vysavače popela:

- ▶ Používejte pouze vhodné vysavače popela **bez** papírových sáčků.
- ▶ Nevysávejte horký popel.

**Důležité pokyny pro výměnu vyzdívkvy topeniště**

- ▶ Během prací zajistěte dostatečný přívod čerstvého vzduchu.
- ▶ Nepoškozte vyzdívkvy.
- ▶ Cihly spalovacího prostoru nečistěte drátěným kartáčem.
- ▶ Díly namontujte na určená místa a utěsněte.
- ▶ Po výměně zkontrolujte provozní podmínky (např. tah komína, minimální teplotu vratné vody).
- ▶ Podle stavu opotřebení může dojít při demontáži k prasknutí keramických dílů.
- ▶ **Těsnění zásadně nahrad'te novými.**
- ▶ Doporučení: Všechny keramické díly i těsnění nahrad'te novými.

**Originální náhradní díly**

Výrobce nepřebírá žádnou odpovědnost za škody způsobené použitím neoriginálních dílů.

- ▶ Používejte pouze originální náhradní díly a příslušenství od výrobce.

**[en] Safety instructions**

These instructions are intended for contractors with technical training and experience in heating systems.

**Failure to observe the safety instructions**

Failure to observe the safety instructions can result in serious personal injuries - possibly even life-threatening - as well as physical damage and damage to the environment.

- ▶ Ensure that only a qualified contractor carries out installation, flue gas connection, commissioning, service and maintenance.
- ▶ Attention must be paid to the documents for the boiler, system components, accessories and spare parts.
- ▶ Before opening any appliances, isolate all poles of the mains power supply and secure it against being switched on again unintentionally.
- ▶ Before carrying out any work on the boiler: allow the boiler to cool down.
- ▶ Fill ash into a non-combustible container with a cover.

If a suction device for ash is used:

- ▶ Only use a suitable suction device **without** paper bags for the ash.
- ▶ Hot ash must not be sucked up.

**Important notice about replacing the combustion chamber casing**

- ▶ Ensure that there is sufficient outdoor air during the work.
- ▶ Avoid damage to the combustion chamber bricks.
- ▶ Do not clean the combustion chamber bricks with a wire brush.
- ▶ Install the components at the specified points and seal them.
- ▶ After replacement has been completed, check the operating conditions (e.g. draught, minimum return temperature).
- ▶ Depending on the state of wear, the ceramic parts may break into pieces during disassembly.
- ▶ **It is mandatory to replace the gaskets with new ones.**
- ▶ Recommendation: Replace all ceramic parts and gaskets with new ones.

**Original spare parts**

The manufacturer can assume no liability for damage caused by spare parts that are not supplied by the manufacturer.

- ▶ Use only original spare parts and accessories from the manufacturer.

**[fl] Veiligheidsvoorschriften**

Deze handleiding is bedoeld voor de vakman, die op basis van zijn opleiding en ervaring over de nodige vakkennis van verwarmingsinstallaties beschikt.

**Niet respecteren van de veiligheidsvoorschriften**

Wanneer de veiligheidsvoorschriften niet worden gerespecteerd, kan dit ernstig persoonlijk letsel, ook met dodelijke afloop, en materiële en milieuschade tot gevolg hebben.

- ▶ Waarborg dat de installatie en de rookgasaansluiting, de inbedrijfstelling, het onderhoud en de service alleen door een erkende installateur worden uitgevoerd.
- ▶ Documenten van de ketel, de installatiecomponenten, de toebehoren en de reservedelen respecteren.
- ▶ Vóór het openen van de ketels over beide fasen de netspanning uitschakelen en beveiligen tegen onbedoeld herinschakelen.
- ▶ Voor alle werkzaamheden aan de ketel: ketel laten afkoelen.
- ▶ Doe de assen in een niet-brandbaar recipiënt met deksel.

Bij gebruik van een asstofzuiger:

- ▶ Gebruik alleen geschikte asstofzuigers **zonder** papieren zakken.
- ▶ Zuig geen hete as weg.

**Belangrijke instructies bij het vervangen van de bekleding van de vuurhaard**

- ▶ Zorg tijdens de werkzaamheden voor voldoende frisse lucht.
- ▶ Vermijd beschadiging van de vuurhaardstenen.
- ▶ Reinig de vuurhaardstenen niet met een staalborstel.
- ▶ Bouw de onderdelen op de daarvoor bedoelde plaatsen in en dicht deze af.
- ▶ Na het vervangen de bedrijfsomstandigheden controleren (bijvoorbeeld trek, minimale retourtemperatuur).
- ▶ Afhankelijk van de slijtgetoestand kunnen de keramische delen bij de demontage breken.
- ▶ **Gebruikte afdichtingen altijd vervangen door nieuwe afdichtingen.**
- ▶ Aanbeveling: alle keramische delen en de afdichtingen door nieuwe onderdelen vervangen.

**Originele reserve-onderdelen**

Voor schade die ontstaat door niet door de fabrikant geleverde reserveonderdelen, kan de fabrikant niet aansprakelijk worden gesteld.

- ▶ Gebruik alleen originele onderdelen en toebehoren van de producent.

**[fr] Consignes de sécurité**

Ces consignes s'adressent au professionnel possédant les connaissances et l'expérience nécessaires pour pouvoir travailler sur les installations de chauffage.

**Non respect des consignes de sécurité**

Le non-respect des consignes de sécurité peut provoquer de graves dommages corporels, voire mortels, ainsi que des dégâts matériels et écologiques.

- ▶ S'assurer que l'installation, les raccordements pour fumées, la mise en service ainsi que la maintenance et les réparations sont réalisés exclusivement par une entreprise spécialisée.
- ▶ Respecter les documents de la chaudière, des composants de l'installation, des accessoires et des pièces de rechange.
- ▶ Avant d'ouvrir les appareils, les mettre hors tension sur tous les pôles et les sécuriser contre tout réenclenchement involontaire.
- ▶ Avant de démarrer tous types de travaux sur la chaudière : la chaudière doit être refroidie.
- ▶ Jeter les cendres dans un réservoir ininflammable muni d'un couvercle.

En cas d'utilisation d'un aspirateur à cendres :

- ▶ Uniquement utiliser un aspirateur à cendres approprié **sans** sac en papier.
- ▶ Ne pas aspirer de cendres chaudes.

**Remarques importantes relatives au remplacement de l'habillage du foyer**

- ▶ Veiller à un apport d'air frais suffisant lors des travaux.
- ▶ Eviter d'endommager les pierres réfractaires.
- ▶ Ne pas nettoyer les pierres réfractaires avec une brosse métallique.
- ▶ Monter les éléments aux emplacements prévus et étanchéifier.
- ▶ Contrôler les conditions de fonctionnement après le remplacement (par ex. pression de refoulement, température de retour minimale).
- ▶ En fonction de l'état d'usure, les pièces en céramique peuvent se briser lors du démontage.
- ▶ **Impérativement remplacer les joints par des nouveaux joints.**
- ▶ Recommandation : remplacer toutes les pièces en céramique, ainsi que les joints par de nouvelles pièces.

**Pièces de rechange d'origine**

Le fabricant n'est aucunement responsable des dégâts occasionnés par les pièces de rechange non livrées par lui.

- ▶ Utiliser uniquement les pièces de rechange d'origine et les accessoires du fabricant.

**[it] Avvertenze di sicurezza**

Queste istruzioni si rivolgono agli installatori che, in virtù della loro formazione ed esperienza professionale, sono in possesso delle conoscenze necessarie per operare con gli impianti di riscaldamento.

**Non osservanza delle avvertenze di sicurezza**

La mancata osservanza delle avvertenze di sicurezza può causare gravi danni alla persona, con conseguenze anche letali, nonché danni alle cose o all'ambiente.

- ▶ Assicurarsi che l'installazione, l'allacciamento dello scarico dei fumi, la messa in servizio, nonché la manutenzione e la riparazione siano realizzati esclusivamente da una ditta specializzata.
- ▶ Osservare la documentazione della caldaia, dei componenti dell'impianto, degli accessori e delle parti di ricambio.
- ▶ Prima di aprire gli apparecchi staccare completamente la tensione di alimentazione di rete e assicurarsi che l'impianto non possa essere inavvertitamente riavviato.
- ▶ Prima di eseguire qualsiasi lavoro: fare raffreddare la caldaia.
- ▶ Trasferire la cenere in un contenitore non infiammabile munito di coperchio.

Durante l'utilizzo dell'aspiraceneri:

- ▶ Utilizzare solo aspiraceneri idonei **senza** sacchetti di carta.
- ▶ Non aspirare cenere calda.

**Informazione importante per la sostituzione del rivestimento della camera di combustione**

- ▶ Garantire sufficiente aria pulita durante i lavori.
- ▶ Evitare il danneggiamento delle mattonelle della camera di combustione.
- ▶ Non pulire le mattonelle della camera di combustione con una spazzola metallica.
- ▶ Montare ed ermetizzare i componenti sui punti previsti.
- ▶ Dopo la sostituzione verificare le condizioni di esercizio (ad es. prevalenza e temperatura minima di ritorno).
- ▶ A seconda delle condizioni di usura i componenti in ceramica possono rompersi durante lo smontaggio.
- ▶ **Sostituire obbligatoriamente le guarnizioni con nuove guarnizioni.**
- ▶ Raccomandazione: sostituire con nuovi componenti tutti i componenti in ceramica e le guarnizioni.

**Pezzi di ricambio originali**

Il produttore non assume nessuna garanzia per danni causati da ricambi non di propria produzione.

- ▶ Utilizzare solo pezzi di ricambio e accessori originali del produttore.

**[sk] Bezpečnostné pokyny**

Tento návod je určený pre odborného pracovníka, ktorý má, na základe svojho odborného vzdelania a skúseností, znalosti o manipulácii s vykurovacími zariadeniami.

**Nedodržanie bezpečnostných pokynov**

V dôsledku nedodržania bezpečnostných pokynov môže dôjsť k ťažkým zraneniam - aj s následkom smrti - a k vecným škodám a poškodeniu životného prostredia.

- ▶ Zabezpečte, aby inštaláciu a prípojku odvodu spalín, uvedenie do prevádzky, údržbu a ošetrovanie zariadenia vykonávala iba špecializovaná firma.
- ▶ Dodržujte pokyny uvedené v dokumentácii kotla, komponentov zariadenia, dielov príslušenstva a náhradných dielov.
- ▶ Pred otvorením prístrojov odpojte všetky póly elektrického napájania a zaistite ich proti neúmyselnému opätovnému zapnutiu.
- ▶ Pred začiatkom prác na kotle: Nechajte kotel vychladnúť.
- ▶ Popol uskladňujte v nádrži z nehorľavého materiálu s krytom.

V prípade použitia vysávača na popol:

- ▶ Používajte iba vhodné vysávače **bez** papierových vreciek.
- ▶ Nevysávajte horúci popol.

**Dôležité pokyny týkajúce sa výmeny obloženia spaľovacej komory**

- ▶ Počas prác zabezpečte dostatočný prívod čerstvého vzduchu.
- ▶ Zabráňte poškodeniu tehál v spaľovacej komore.
- ▶ Tehly v spaľovacej komore nečistite drôtenou kefou.
- ▶ Komponenty nainštalujte na určené miesta a utesnite ich.
- ▶ Po výmene skontrolujte prevádzkové podmienky (napr. dopravný tlak, minimálnu teplotu spiatočky).
- ▶ V závislosti od stavu opotrebovania môže dôjsť pri demontáži k rozbitiu keramických dielov.
- ▶ **Je nevyhnutné, aby ste tesnenia vymenili za nové.**
- ▶ Odporúčanie: Všetky keramické diely aj tesnenia vymeňte za nové diely.

**Originálne náhradné diely**

Za škody vzniknuté náhradnými dielmi, ktoré neboli dodané výrobcom, nemôže výrobca prevziať žiadnu záruku.

- ▶ Používajte iba originálne náhradné diely a príslušenstvo od výrobcu.

